

# Tove Jansson (1914-2001)

## *In Memoriam*

Como pocos escritores de literatura infantil y juvenil, Tove Jansson, autora y artista plástica finlandesa, consiguió reunir el éxito de público, la admiración de chicos y grandes, el reconocimiento internacional y una inusitada expansión de su arte. Sus famosos Mumin son los protagonistas de una historia que, sin provenir de los países centrales ni de la multitudinaria comunidad angloparlante, logró derribar las fronteras de Escandinavia y del mismísimo mundo de los libros. Mucho antes que Harry Potter llegara a la cima de los best-séllers, los personajes de esta saga, herederos de la tradición literaria nórdica, incursionaron en todos los medios y fueron rápidamente capturados por la industria del *merchandise*. Basta colocar su nombre en cualquiera de los buscadores de Internet para adivinar el alcance de dicha popularidad. Una popularidad de la que no es difícil imaginar que alguna vez se hubiese sentido cautiva, conociendo la notable calidad de su obra. Paradójicamente la mayor parte de sus libros en español se encuentran descatalogados y otros nunca fueron traducidos.

Este artículo se propone brindar un panorama sobre su vida, su variada producción artística y algunas de las incontables formas a través de las cuales se puede entrar en el universo de la prestigiosa autora e ilustradora recientemente fallecida.



Mónica Klibanski  
bibliolavereda@sinectis.com.ar

## Bibliografía en castellano

*La familia Mumin.* Ilustraciones de la autora. Traducción de Maria Luisa Borrás. Barcelona: Noguer y Caralt Editores, 1966. Colección "Mundo Mágico".

*La familia Mumin en invierno.* Ilustraciones de la autora. Traducción de Manuel Bartolomé. Barcelona: Noguer y Caralt Editores, 1968. Colección "Mundo Mágico".

*Memorias de Papá Mumin.* Ilustraciones de la autora. Traducción de Leopoldo Rodríguez Regueira. Madrid: Alfaguara, 1982. Colección "Juvenil Alfaguara". (Descatalogado)

*Una noche de San Juan bastante loca.* Ilustraciones de la autora. Traducción de Leopoldo Rodríguez Regueira. Madrid: Alfaguara, 1982. Colección "Juvenil Alfaguara". (Descatalogado)

*La llegada del cometa.* Ilustraciones de la autora. Traducción de Leopoldo Rodríguez Regueira. Madrid: Alfaguara, 1982. Colección "Juvenil Alfaguara". (Descatalogado)

*La niña invisible.* Ilustraciones de la autora. Traducción de Leopoldo Rodríguez Regueira. Madrid: Alfaguara, 1983. Colección "Juvenil Alfaguara". (Descatalogado)

*El libro del verano.* Traducción de Jesús Pardo. Madrid: Siruela, 1996. Colección "Las Tres Edades".



## Otros libros

Posteriormente a la saga de los Mumin, Tove Jansson escribió varias novelas y relatos breves, algunos claramente destinados a los adultos y otros portadores de una peculiar estética que escapa a todas las tipificaciones convencionales. *Solstaden* (1974), publicada y traducida al inglés bajo el título *Sun City* (Pantheon Books, 1976); *Der ärliga bedragaren* (*El estafador honesto*, 1982) junto con su novela *Sommarboken* (*El libro del verano*, 1972) tocan cuestiones referidas a la vejez. *Rent spel* (*Juego limpio*, 1989) es un relato autobiográfico breve sobre la amistad entre dos artistas plásticas. *Lyssnerskan* (*La oyente*, 1971); *Dockskåpet och andra berättelser* (*Casa de muñecas y otras historias*, 1978); *Resa med lätt bagage* (*Un viaje ligero de equipaje*, 1987) y *Brev från Klara och andra berättelser* (*Cartas de Clara y otras historias*, 1991), recopilan otra serie de cuentos cortos de la autora en los que profundiza sobre la vida de los artistas, los ancianos, las mujeres y los niños.

## Premios y distinciones por su obra y trayectoria

- Plaqueta Nils Holgersson (1953)
- Premio de la Sociedad de Literatura Sueca en Finlandia (1958)
- Premio Elsa Beskow (1958)
- Premio Rudolf Koivu (1958)
- Premio Cultural Stockholmstidnigen (1963)

- Premio Längman (1965)
- Premio Hans Christian Andersen (1966)
- Premio del Estado Finlandés en Literatura (1971)
- Premio Rudolf Koivu (1971)
- Premio Mårbacka (1972)
- Premio de la Real Academia Sueca (1972)
- Premio Grafia a la ilustración (1973)
- La Orden de la Sonrisa, medalla de los niños polacos (1973)
- Medalla Pro Finlandia (1976)
- Gran Premio de la Sociedad Sueca a la Promoción de la Literatura (1977)
- Doctorado Honoris Causa de Filosofía de la Åbo Akademi (1978)
- Premio del Estado Austriaco para los Libros Infantiles (1978)
- Grand Prix des Treize (1979)
- Premio Pekka Puupää de la Finnish Comics Society (1980)
- Premio Cultural de la Ciudad de Helsinki (1980)
- Premio Honorífico de la Fundación Cultural Sueca (1983)
- Premio Estatal de Literatura (1984)
- Medalla Artium Colori (1987)
- Premio de la Fundación Cultural Finlandesa (1989)
- Premio Tupilak (1990)
- Premio Selma Lagerlöf de Literatura (1992)
- Premio Suomi (1993)
- Gran Premio de la Academia Sueca (1994)
- Título de Profesora Honoraria (1995)
- Premio de la American Scadinavian Foundation (1996)

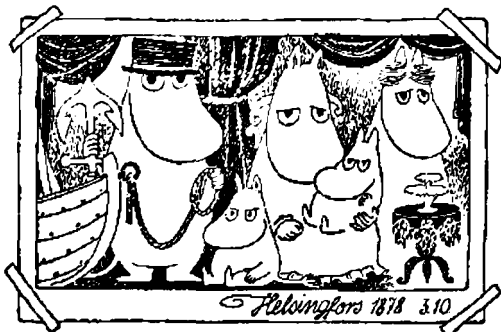


## Artículos sobre Tove Jansson y su obra

AHOLA, Suvi, "There is only one Moominvalley in the whole wide world", en: *Helsingin sanomat: international edition*, Helsinki, Culture, 03/07/2001. Accesible

en: <http://www.helsinki-hs.net/news.asp?id=20010703IE22&pvm=20010703>

DALMASO, Marika. "Tove Jansson, la mamá de los Mumin". En *CLIJ. Cuadernos de la literatura infantil y juvenil*, año 13, nº 127; Barcelona, mayo de 2000; pp.7-13.



JANSSON, Tove. "Hans Christian Andersen Award acceptance speech, 1966". En *Bookbird*, Nº 4, 1966; pp. 3-6.

MILNES, Irma Macdonough. "Tove Jansson". En *Bookbird*, vol. 35, nº 4, 1997; pp. 55-59.

RODRÍGUEZ, Antonio Orlando. "La saga Mumin". En *Cuatrogatos. Revista de literatura infantil*, nº 5; enero-marzo de 2001. Accesible en: <http://www.cuatrogatos.org/jansson5.html>

## Los Mumin en el teatro

**1949**

En el Svenska Teater (Helsinki) se estrena *Mumintrollet och kometen* (*Mumin y el cometa*).

**1958**

Sube a escena *Troll i kulisserna* (*Los Mumin en escena*) en el Lilla Teatern (Helsinki), con canciones escritas por Tove Jansson y música compuesta por Erna Tauro.

**1974**

El 7 de diciembre se produce el estreno, en la Ópera Nacional de Finlandia, de *Muumiooppera* (*La ópera de los Mumin*), versión operística, en dos actos, inspirada en la serie de los Mumin, con música compuesta por Ilkka Kuusisto, libreto creado por Tove Jansson y Esko Elstelä, y con la coreografía de Sami Saikkonen. La pieza fue editada por Warner/Chappell Music Finland Oy.

**1982**

En el Dramaten (Estocolmo) se realiza una nueva puesta de *Troll i kulisserna*.

## Atracciones turísticas inspiradas en la saga de los Mumin

### Parques temáticos

#### Muumimaaailma (Finlandia)

Naantali está a 15 kilómetros de Turku, y es la segunda ciudad más grande de Finlandia. Allí se abrió, en el verano de 1993, un fabuloso parque temático consagrado enteramente a recrear la vida de los Mumin. Una de las posibles formas de llegar allí es tomar un ómnibus en el centro de la ciudad de Turku. El trayecto hasta Naantali lleva unos 40 minutos y una vez que se arriba a destino sólo hace falta caminar un kilómetro hasta la entrada principal de Muumimaaailma. La propuesta gira en torno a los valores familiares, la amistad, la protección, el respeto por la naturaleza y el sentido de la aventura, igual que en los libros creados por Tove Jansson.

Los habitantes del Valle de los Mumin en persona dan la bienvenida a los turistas que vienen cada verano desde diversos rincones del mundo, principalmente de Escandinavia, y también desde Japón, donde existen grandes fanáticos de la "muminmanía".



Los visitantes pueden recorrer la Casa Azul de los Mumin y la Cabaña de Verano, atravesar el puente colgante por encima de los rápidos, organizar un *picnic* en la playa, o disfrutar de los espectáculos que se presentan en el Teatro Ema (las funciones son sólo en sueco y finlandés, ¡una lástima!). También es posible hacer un viaje en barco a Väska, la Isla de la Aventura, llena de piratas. La atracción especial de la temporada 2001 fue la Escuela del Mar de Papá Mumin, donde los jóvenes y aún no tan jóvenes marineros podían aprender acerca del maravilloso mundo de la navegación. Y, por supuesto, no faltan los comercios que ofrecen recuerdos de todo tipo para llevarse a casa al final de la jornada.

PUBLICIDAD

**Datos del parque**

Muumimaaailma

Mannerheiminkatu 21,

P.O. Box 48

21101 Naantali

Finlandia

☎ + 358 (0) 2-511-1111

☎ 358 (0) 2-511-1151

✉ markkinointi@muumimaaailma.fi

🌐 <http://www.muumimaaailma.fi/>🌐 <http://www.muumimaaailma.fi/2001/english/index.html>

(En inglés)

El horario de apertura para el año 2001 fue desde el 9 de junio al 12 de agosto, todos los días, de 10 a 18 horas (algunos comercios permanecieron abiertos hasta las 20 horas). En el año 2002 se celebrará el 10º aniversario de Muumimaaailma. Para quienes planean viajar a la región durante la próxima temporada es bueno recordar que el parque permanecerá abierto del 8 de junio al 11 de agosto.

Las tarifas durante el 2001 fueron: Adultos: 80 FIM / Niños (3-14 años): 6 FIM. (FIM = Marco Finandés)

**Akebono Kodomonori Park (Japón)**

En Japón, los Mumin gozan de tanta popularidad que otro parque llamado Akebono Kodomonori Park, también reproduce la geografía del Valle y sus habitantes.

**Museo****Muumilaakso (Finlandia)**

En 1979 se presenta en la Bienal de Ilustración de Bratislava una exposición dedicada a los Mumin que incluía dibujos y reproducciones tridimensionales en miniatura de La Casa de los Mumin. A partir de 1980, esa muestra recorre varios museos de la región escandinava. Durante el verano de 1986 se expone en el Tampereen Taidemuseo (Museo de Arte de Tampere) una versión ampliada de esa exhibición. En el otoño de ese mismo año, Tove Jansson decide donar todo el material que formaba parte de la muestra a este museo. En 1987 se inaugura Muumilaakso como museo permanente consagrado al Valle de los Mumin y a la obra de su autora e ilustradora.

Es fácil llegar a la ciudad de Tampere trasladándose en tren, ya sea desde Turku o desde Helsinki. El viaje dura 120 minutos y los trenes pasan cada una o dos horas.

El patrimonio del museo abarca gran parte de la producción de Tove Jansson: una colección de más de mil ilustraciones y bocetos originales; libros de su autoría y otros únicamente ilustrados por ella, tales como *The hunting of the snack*, *Alice's Adventures in Wonderland*, de Lewis Carroll; y *The Hobbit*, de J. R. R. Tolkien. En 1991 Tove Jansson cedió al museo los dibujos que, entre 1933 y 1953, realizó para la revista *Garm*, publicación en la que en 1929 se había iniciado como dibujante.

Los visitantes también pueden sentarse frente a la pantalla de una computadora y hacer uso de ciertos desarrollos tecnológicos interactivos como *The story house*. Tan sólo *cliqueando* un ratón es posible atravesar por cada una de las fascinantes habitaciones de la “casa virtual” de los Mumin.

Regularmente se renueva la muestra, y alrededor de un tema se seleccionan ilustraciones, libros y dioramas que reproducen escenas de la historia. Muchas de esas maquetas fueron construidas por la artista Tuulikki Pietilä. Sin duda, las “estrellas principales” del museo son las reproducciones a escala de La Casa de los Mumin, diseñadas también por Pietilä y Pentti Eistola, con la colaboración de la propia Tove Jansson.

Al término de la visita, el turista tiene a su disposición una variada oferta de *souvenirs* y objetos afines, entre los que se encuentran libros de la autora traducidos a diferentes idiomas.

**Datos del museo**

Muumilaakso

Tampereen Taidemuseo

Hämeenpuisto 20

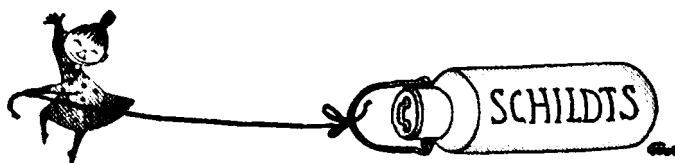
P.O. Box 487

33101 Tampere

Finlandia

Contactar: Mirja Kivi

☎ + 358 3 3146 6578



+ 358 3 3146 6567

[muumi@tampere.fi](mailto:muumi@tampere.fi)

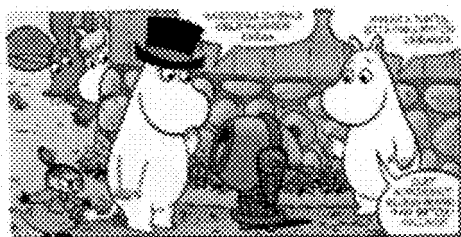
[www.tampere.fi/muumi/moomia.htm](http://www.tampere.fi/muumi/moomia.htm) (En inglés)

El horario de apertura para el año 2001 fue martes y viernes de 9 a 17 horas; sábados y domingos de 10 a 18 horas. Del 1 de junio al 31 de agosto también los lunes de 9 a 17 horas.

Las tarifas durante el 2001 fueron: Adultos: 20 FIM / Niños (4-17 años) y estudiantes: 5 FIM (FIM = Marco Finlandés).

## Los Mumin de Tove Jansson en Internet

Los sitios que se detallan contienen información sobre los Mumin, personajes creados por la escritora e ilustradora finlandesa Tove Jansson, e incluyen también información sobre la vida y la obra de su autora.



### Grupo de discusión (en inglés)

<http://groups.yahoo.com/group/moominvalley>

Para los fieles admiradores de esta genealogía literaria existe un grupo de discusión en el cual podrán compartir inquietudes, opiniones y noticias sobre todo lo referente a estos simpáticos seres imaginarios.

Para suscribirse:

[moominvalley-subscribe@yahoogroups.com](mailto:moominvalley-subscribe@yahoogroups.com)

Para darse de baja:

[moominvalley-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:moominvalley-unsubscribe@yahoogroups.com)

Para enviar mensajes:

[moominvalley@yahoogroups.com](mailto:moominvalley@yahoogroups.com)

Administrador de la lista:

[moominvalley-owner@yahoogroups.com](mailto:moominvalley-owner@yahoogroups.com)

### Guía no oficial de los Mumin (en inglés)

<http://www.geocities.com/lindashippert/moomin/moominnf.html>

Esta página es una guía dedicada a los personajes creados por Tove Jansson. Incluye información sobre todas las criaturas del Valle de los Mumin, sus parentescos con otros habitantes del lugar, su primera apari-

ción en la historia, una lista de los libros en los que se puede volver a encontrarlos, e ilustraciones de cada uno de ellos.



### Moomin Characters LTD (en inglés)

[http://www.moomin.fi/englanti/info\\_full\\_e.htm](http://www.moomin.fi/englanti/info_full_e.htm)

Sitio oficial de la empresa que regenta y resguarda los derechos de *copyright* sobre la utilización de la imagen de los Mumin en toda clase de productos. Los personajes son una marca registrada en todo el mundo. Aquí se ofrecen además datos biográficos de la autora, la descripción de sus personajes y *links* a otros sitios de interés.

### Moominshop (en inglés)

<http://www.moominshop.com>

<http://www.moominshop.com/merchandise.htm>

[http://www.moominshop.com/site\\_map.htm](http://www.moominshop.com/site_map.htm)

Sitio en el se puede hallar todo el *merchandise* vinculado con los Mumin: muñecos, remeras, calcetines, videos, juguetes, casetes, y también sus libros!

Los adictos a la "muminmanía" pueden suscribirse a un boletín que se distribuye vía correo electrónico con información sobre ofertas de productos y noticias relacionadas con nuevas "incursiones artísticas" de los famosos personajes.

### Muumilaakso - Tampereen Taidemuseo

<http://www.tampere.fi/muumi/moomin.htm> (en inglés)

Sitio oficial de Muumilaakso, museo que en la ciudad de Tampere venera a la Familia Mumin y a su autora. Se puede consultar la historia del museo, programación de exposiciones, mapa del lugar, fotografías, etcétera.

### Muumimailma

<http://www.muumimailma.fi> (en finlandés)

<http://www.muumimailma.fi/2001/english/index.html> (en inglés)

Sitio oficial del parque temático que recrea la vida de los Mumin. Brinda información sobre las actividades que se pueden realizar en sus instalaciones, fotografías del lugar, y animaciones interactivas especialmente atractivas para los "ciberniños".

## Tove Jansson (1)

Nicholas Tucker

Tove Marika Jansson, escritora e ilustradora, nació en Helsinki, el 9 de agosto de 1914; murió en la misma ciudad, el 27 de junio del 2001 (2).

De tanto en tanto un escritor logra crear un mundo imaginario tan verosímil que una multitud inesperadamente consigue compartir lo que en esencia fue invariablemente una fantasía muy personal e individual. Tal fue el logro de la Tierra Media (3) de Tolkien y el Gormenghast (4) de Mervyn Peake, y la misma aseveración puede hacerse respecto a las obras de la artista y escritora finlandesa Tove Jansson.

Sus historias y dibujos de la familia Mumin, mitad humanos, mitad animales, que practican una existencia excéntrica y errante en su propio valle, lo prueban tan convincentemente que han sido traducidas a más de 30 idiomas y durante algún tiempo se publicaron como tira cómica en el periódico *London Evening News* (5). Y actualmente en Finlandia (6), en una diminuta isla del Báltico, cerca del pueblo de Turku, los visitantes pueden pasearse por un renovado Mundo Mumin que reúne a los personajes vestidos según los roles creados para ellos por su afable autora, amante de la naturaleza. Sin embargo, esa mansedumbre nunca se prolonga por mucho tiempo; también hay encuentros con una bruja malvada de mejillas rojas y una hilera de cerdos que, como en los libros, sólo pueden ser ahuyentados al grito de *¡Rupisammakko!* (palabra que en finlandés significa sapo).

Nacida en 1914 dentro de una familia de artistas, Jansson siempre supo que iba a ejercer esa misma vocación. La fuerte relación con su padre, el escultor finlandés Viktor Jansson (1886-1958) y su madre, la ilustradora sueca Signe Hammarsten (1882-1970), es evocada en su novela autobiográfica *Kuvanveistäjän tytär* (1968, traducida al inglés al año siguiente como *The Sculp-*



*tor's Daughter* (7)). Allí recrea la mezcla del orden burgués con pinceladas aisladas de la excentricidad bohemia que conoció siendo una niña y que más tarde pudo reflejar tan bien en sus historias sobre los Mumin.

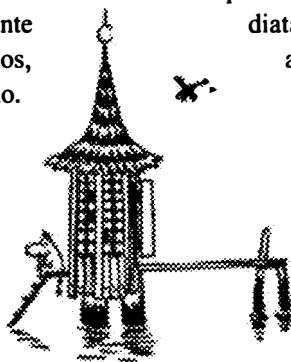
A los 14 años de edad ya había publicado sus ilustraciones en revistas para niños. Un año después abandona la escuela y se muda a Suecia para estudiar pintura. Allí se hospeda en Estocolmo, en la casa de un tío, quien para ponerla sobre aviso le habla acerca de un Mumintroll que vendría y exhalaría por detrás de su cuello su aliento helado si ella continuaba visitando por las noches la despensa (8). Esta imagen tradicionalmente aterradora fue sin embargo transformada por Jansson en una benigna criatura nariguda que aparecía cada vez más asiduamente en su diario así como también en sus ocasionales dibujos y acuarelas.

Esta figura finalmente alcanzó su versión impresa junto con el resto de su familia en *Småtrollen och cubil stora översvämningen* (*Los Mumin y el Gran Diluvio*), que se publicó en 1945 y fue escrito, como todas las otras historias, en sueco. Un raro atisbo de felicidad y amparo que obtuvo un éxito inmediato, en medio de una Europa, al final de la Segunda Guerra Mundial, colmada de tinieblas.

Aquellos que buscan pistas autobiográficas en éste y sus ocho libros posteriores son ampliamente ayudados por la misma autora,

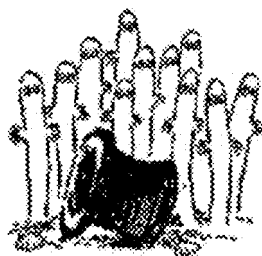


quien públicamente identificó al Papá Mumin y la Mamá con sus propios padres. El valle donde viven los Mumin se asemeja al paisaje paradisíaco donde Jansson pasó los veranos durante su infancia junto con sus abuelos, en el archipiélago de Estocolmo. Este sitio es definido en los libros como un lugar donde “todos hacían lo que les gustaba y raramente se preocupaban por el mañana”, y la vida allí se muestra verdaderamente confortable, relajada y amigable.



Los grandes grupos de niños adoptivos, parientes, estirpe, vecinos y amigos, más el singular extranjero inquietante, también forman parte de la acción. Los Mumin son pequeños, gordos y criaturas tímidas que cuando llega la nieve hibernan durante cien días. El personaje principal es el robusto y eternamente pre-adolescente Mumintroll, hijo de Papá Mumin –siempre dibujado con una galera– y Mamá Mumin, un personaje que jamás se separa de su espaciosa cartera.

El propio Mumintroll es una representación de Jansson, pero también lo es la pequeña May, una niña que puede ser simultáneamente inescrupulosa y cruel. Los amigos incluyen a Sniff, que se parece un poco a un canguro; Snufkin, un hombrecito de ojos-saltones que toca una armónica; y Hemulen (9), un varón que habitualmente lleva puesto un vestido. A una aventura apacible le sigue otra que se vuelve una catástrofe amenazadora como un diluvio, un huracán, la invasión de un cometa o del monstruo desenfrenado del mar; éstos llegan para plantear un nudo alrededor del cual cada historia puede luego encausarse hacia un final feliz, con la familia siempre a salvo, reunida en la última página.



Leer estos libros puede ser como espiar uno de esos juegos que juega absorto un niño pequeño con sus muñecos de peluche, donde cada personaje tiene su propia vida en una estructuración imaginaria global conocida y entendida sólo por aquellos que juegan con él en ese momento. Las agrada-

bles historias de Jansson tienen una cualidad casi hipnótica, como cuando a un extraño incidente le sigue otro, y es explicado por cualquier ser imaginario que aparece inmediatamente en la página. Pero la autora nunca desciende hacia la mera fantasía; hay también un ingenio sagaz muy evidente en los frecuentes pasajes dialogados, los cuales alcanzan a veces el mismo nivel de inspiración disparatada que se encuentra en las historias que escribió A.A. Milne (10) sobre Christopher Robin (11).

Sus ilustraciones en blanco y negro despliegan el carácter de ensueño y tierna fantasía que sólo llega a su término con *Sent i november* (*A finales de noviembre*, 1970), escrito después de la muerte de su madre. Esta historia lleva algunas marcas de la propia tristeza de Jansson en esa época. Ella estaba muy apegada a sus padres, había dejado su hogar a los 28 años de edad; y parecía natural que estos amorosos y peculiares lazos filiales acabasen también cuando la verdadera familia de origen finalmente empezara a desmoronarse.

Incluso antes de esa circunstancia, las historias habían empezado a mostrar señales de mayor seriedad, a veces lindando con lo trágico. Jansson más tarde se concentró en la escritura de relatos breves, y en el transcurso de los años sesenta experimentó además un

resurgimiento en su carrera como pintora. Una nueva etapa de la “muminmanía” estalló en 1980, después de que apareciera una serie televisiva europeo-japonesa de dibujos animados, impulsando la proliferación de juguetes, vestimenta, golosinas, y parques temáticos, todos con dibujos inspirados en las intimidades de esta familia.

Fugazmente comprometida en matrimonio siendo una veintianera, Jansson vivió gran parte de su vida en constante compañía de la artista plástica Tuulikki Pietilä, quien aparece en las historias como el personaje siempre vivaz y racional Too-Ticky. ☐

Traducción de Mónica Klibanski

## Nicholas Tucker

Profesor Honorario de Estudios Culturales en la University of Sussex. Autor de cinco libros que tratan sobre los chicos, la infancia y la lectura: *The Child and the Book* (Cambridge University Press, 1981 y 1990) fue publicado en castellano con el título *El niño y el libro* (Fondo de Cultura Económica, 1985). Junto a Kimberley Reynolds publicó los libros *Children's books publishing in Britain since 1945* (Scolar Press, 1998) y *Enid Blyton: a celebration and reappraisal* (National Centre for Research in Children's Literature, 1997). Numerosos artículos de su autoría aparecen en importantes revistas de la especialidad, como *Signal* y *Children's Literature in Education*. Además ha escrito seis libros para niños, y muchísimas reseñas para la prensa británica y para los tres suplementos del *Times*. Frecuentemente es convocado por la radio y la televisión para disertar sobre su especialidad. Actualmente está preparando dos *Rough Guides to Children's Literature* (*Guías Generales sobre Literatura Infantil*), diseñadas para ayudar a los padres a elegir libros destinados a niños de 0 a 11 años de edad.



## Notas

- (1) Este obituario se publicó originalmente en el periódico británico *The Independent News*, el 28 de junio de 2001. Se agradece la generosa predisposición del Profesor Nicholas Tucker y Diana Gower que permitieron la traducción y publicación de este artículo en *Imaginaria*.
- (2) Tove Jansson murió en el hospital de Helsinki, a los 86 años de edad, tras una larga enfermedad.
- (3) Escenario en el que se desarrolla la obra *El señor de los anillos*, publicada en español por Ediciones Minotauro.
- (4) Nombre del castillo en el que se desarrolla la famosa trilogía de novelas góticas que describe un mundo fantástico y grotesco, publicada en español por Ediciones Minotauro bajo el título de *Los libros de Tinus I, II y III* (3 vols.).
- (5) En 1953, la Associated Press le encarga a la autora la realización de una historieta diaria sobre los Mumin que sería publicada en el *London Evening News*. Tove Jansson lleva adelante esta tarea hasta 1959. A partir de ese año su hermano más joven -Lars Jansson (1926-2000)-, continúa dibujando la tira, ya lanzada internacionalmente.
- (6) Los Mumin han inspirado dos atracciones turísticas en Finlandia, un parque temático en la ciudad de Naantali y un museo en Tampere.
- (7) JANSOON, Tove, *Sculptor's Daughter*, trad. by Kingsley Hart. London: Ernest Benn Limited, 1969, 175 pp.
- (8) De acuerdo con otra versión, el primer dibujo de los Mumin se originó, durante su adolescencia, a raíz de una discusión filosófica entre ella y su hermano Per Olov. Éste ganó la disputa esgrimiendo una cita de Kant. Tove, disgustada por la derrota, dibujó sobre la pared de su casa de verano un troll horripilante y debajo escribió "¡Kant!".
- (9) Es importante advertir que los nombres de los personajes de la obra de Tove Jansson difieren en una y otra traducción al español.
- (10) Una interesante comparación entre la obra de T. Jansson y la de A.A. Milne puede leerse en el artículo: LURIE, Alison. "Undiscovered country". En *The New York Review of Books*, vol. 39, n° 21 (17 december 1992), pp. 57-62.
- (11) Alan Alexander Milne (1882-1956) es el autor de las famosas historias protagonizadas por Winnie-the-Pooh y Christopher Robin, su hijo en la vida real.

Artículo publicado en *Imaginaria: Revista Quincenal de Literatura Infantil y Juvenil*, n° 58 - Buenos Aires, 22 de agosto de 2001

<http://www.imaginaria.com.ar>

## Investigación, recopilación de datos y textos de Mónica Klibanski

Mónica Klibanski ([bibliolavereda@inetia.com.ar](mailto:bibliolavereda@inetia.com.ar)) es Profesora de Educación Pre-escolar (Instituto SH. I. Agnon). Se ha formado como Coordinadora de Grupos (Asociación Argentina de Psicología y Psicoterapia Grupal), y estudió la carrera de Bibliotecología y Documentación (Universidad Nacional de Buenos Aires). Ha realizado diversos cursos y seminarios de especialización sobre Literatura Infantil en Argentina y en el exterior. Recibió el Premio Edenor a Poetas Noveles (1996). Recientemente colaboró en la compilación de organismos internacionales abocados a la Literatura Infantil y Juvenil, incluidos en *The Children's Book Handbook* (Book Trust, 2001). Coordina la biblioteca *La Vereda de los Cuentos*, que reúne más de 2.000 libros infantiles escritos por autores de todo el mundo, así como también una amplia colección hemerográfica y bibliográfica multilingüe destinada a especialistas e investigadores del área.

Pusieron su granito de arena para la confección de este informe: Mirja Kivi (Muumilaakso), Kaisu Rättä (Suomen Nuorisokirjallisuuden Institututti), Kerstin Lidman y Cecilia Östlund (Svenska Barnboksintitutet), Edgardo Zaghini (Book Trust), los encargados de Muumimaailma, la Embajada de Suecia en Buenos Aires, la bendita Red de redes, y el duende de Tove Jansson que sigue vivo en sus libros, sus personajes y sus lectores.